СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА I. Терминологическая база исследования. Значение и содержание терминов «концепт», «время», «вербализация», «фразеологизм», «паремиология»

1.1 Определение концепта

### 1.2 Понятие времени и концепт «время»

### 2.3 Понятие вербализации концепта, понятие фразеологизма

2.4 Паремиология как наука, вопрос о соотношении паремиологии и фразеологии

ГЛАВА II. Воплощение концепта «время» в английском и русском языках

2.1 Особенности концепта «время» и его становление в английском языке

2.2 Особенности вербализации концепта «время» в современной английской и русской языковой традициях

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

БИБЛИОГРАФИЯ

ВВЕДЕНИЕ

Современный этап развития науки характеризуется многочисленными попытками ученых заново осмыслить традиционные понятия и явления. Не является исключением и язык. Настоящая курсовая работа посвящена исследованию одного из ключевых культурных концептов - концепта «время». Проблемам изучения природы концепта посвящены труды как зарубежных, так и отечественных учёных: В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, Б. Уорфа, Дж. Лакоффа, М. Минского, Р.И. Павилёниса, Ч. Филлмора, А.А. Потебни, С.А. Аскольдова, Д.С. Лихачёва, Н.Д. Арутюновой, Ю.С. Степанова, Е.С. Кубряковой, А.П. Бабушкина, 3.Д. Поповой, И.А. Стернина, В.В. Колесова и мн. др. И всё же термин концепт в виду своей сложности и полифункциональности до сих пор получает в лингвистике самую разную трактовку. концепт время английский русский

Актуальность выбранной темы определяется тем, что данное исследование находится в русле наиболее востребованных направлений лингвистики и социально-гуманитарного знания. В фокусе внимания современного языкознания – пограничные темы, связанные с понятиями, имеющими выход в другие науки. Лингвокультурология – одна из наиболее активно развивающихся отраслей лингвистики, которая изучает связь языка и культуры. Многими теориями и научными школами время признается одной из базовых культурных универсалий. Восприятие и отражение времени по-разному осуществляется в разных культурах и, соответственно, по-разному отображается в системе языка и во фразеологии в частности.

Объектом исследования являются языковое воплощение концепта «время» в английском и русском языках, а в качестве предмета изучения рассматривается выявление их национально-культурной специфики в английской и русской лингвокультурах.

Цель – описать особенности выражения концепта «время» языковыми средствами английского и русского языков.

Для достижения поставленной цели в диссертационном исследовании решается ряд задач:

- определить теоретическую базу и метаязык исследования;

- отобрать и проанализировать фразеологические единицы, отражающие время в английском и русском языках;

- изучить проявление универсальных и национальных черт в концепте «время» и его репрезентациях фразеологическими средствами английского и русского языков.

Приступая к работе, мы исходили из гипотезы, что процесс вербализации концепта время культурно маркирован, что находит своё отражение в их объективации средствами английского и русского языка.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что используемая в работе теоретическая база исследования концепта «время» может применяться для изучения других концептов, обладающих социокультурной и межкультурной значимостью. Практическая ценность курсовой работы заключается в возможности применения ее основных положений и выводов в курсах лекций и семинаров по лексикологии английского и русского языков, спецкурсам по фразеологии, страноведению, лингвокультурологии, переводческом процессе.

Фактологический материал исследования составляют языковые единицы, отобранных из фразеологических словарей английского и русского языков, стилистических и толковых словарей, сборников общеупотребительных пословиц и поговорок, художественных текстов английских писателей.

Основным методом исследования в нашей работе явился дескриптивный метод, то есть метод непосредственного наблюдения над языковыми явлениями и их описание, также при сопоставлении языковых явлений английского и русского языков применялся сравнительно-сопоставительный метод.

Цели и задачи исследования обусловили структуру работы. Курсовая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Первая глава посвящена терминологической базе исследования, в ней дается понятие об основных терминах, используемых в работе: концепт, вербализация, паремиология, фразеологизм. Во второй главе осуществляется лингвокультурный анализ языковых единиц, отражающих время в русском и английском языках.

ГЛАВА I. Терминологическая база исследования. Значение и содержание терминов «концепт», «время», «вербализация», «фразеологизм», «паремиология»

1.1 Определение концепта

Понятие концепта время является ключевым в нашей работе, поэтому необходимо прежде всего выявить значение самого термина «концепт». Существует несколько подходов к его определению. Ю.С. Степанов определяет понятие концепта следующим образом: «Концепт - это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек - рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее.<…> (Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – С. 231)

Обратившийся одним из первых в мировой лингвистике к исследованию концептов С.А. Аскольдов считал, что наиболее существенной функцией концептов как познавательных средств является функция заместительства. Он считал концепт «мысленным образованием, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» <…> (Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. / Под ред. проф. В.П. Нерознака. - М.: Academia, 1997. - С. 267 – 279). Далее он говорит, что не следует думать, что концепт есть всегда заместитель реальных предметов, он может быть заместителем разного рода: чисто мысленных функций. Д.С. Лихачев, продолжая рассуждения Аскольдова, предложил считать концепт «алгебраическим выражением значения, ибо охватить значение во всей его сложности человек просто не успевает, иногда не может, а иногда по-своему интерпретирует его (в зависимости от своего образования, личного опыта, принадлежности к определенной среде, профессии и т.д.)» <…> (Лихачев Д.С. Смех как мировоззрение // Лихачев Д.С. Историческая поэтика русской литературы. - СПб.: «Алетейя», 1997. - С. 342 – 403)

Г.Г. Слышкин и В.И. Карасик понимают концепт как «многомерную ментальную единицу с доминирующим ценностным элементом». <…> (Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И.А. Стернина. - Воронеж: ВГУ, 2001. - С. 75 - 80.) Концепт группируется вокруг некой «сильной» (т.е. ценностно акцентуированной) точки сознания, от которой расходятся ассоциативные векторы. Наиболее актуальные для носителей языка ассоциации составляют ядро концепта, менее значимые - периферию. Четких границ, по их мнению, концепт не имеет, по мере удаления от ядра происходит постепенное затухание ассоциаций. Карасик В.И. и Слышкин Г.Г. считают лингвокультурный концепт условной ментальной единицей, направленной на комплексное изучение языка, сознания и культуры.

З.Д. Попова и И.А Стернин определяют концепт как комплексную ментальную единицу, которая в процессе мыслительной деятельности поворачивается разными сторонами, актуализируя в процессе мыслительной деятельности свои разные признаки и слои, при этом соответствующие признаки или слои концепта могут не иметь языкового обозначения в родном языке человека <…> (Попова З.Д., Стернин И.А. Язык как национальная картина мира. - Воронеж, 2000. - 59 с.)

Концепт репрезентируется в языке готовыми лексемами и фразеосочетаниями из состава лексико-фразеологической системы языка; свободными словосочетаниями; структурными и позиционными схемами предложений, несущими типовые пропозиции (синтаксические концепты); текстами и совокупностями текстов (при необходимости экспликации или обсуждения содержания сложных, абстрактных или индивидуально-авторских концептов). Концепты могут быть устойчивыми - имеющими закрепленные за ними языковые средства вербализации, и неустойчивыми - не имеющими закрепленных за ними средств вербализации, нестабильными, еще формирующимися, глубоко личностными, редко или практически совсем не вербализуемыми. Наличие языкового выражения для концепта, его регулярная вербализация поддерживают концепт в стабильном, устойчивом состоянии, делают его общеизвестным (поскольку значения слов, которыми он передается, общеизвестны, они толкуются носителями языка, отражаются в словарях). Авторы предлагают следующую модель концепта: ядром концепта является чувственный базовый образ, выступающий как кодирующий образ универсального предметного кода. Этот образ принадлежит бытийному слою сознания и, как показывают некоторые наблюдения, имеет операционный или предметный характер, базируясь на биодинамической и чувственной ткани сознания. Базовый образ окружен конкретно-чувственным по своему происхождению когнитивным слоем, отражающим чувственно-воспринимаемые свойства, признаки предмета.

Ядром сформировавшихся концептов выступали первоначально выделенные человеком признаки, а вокруг ядра располагались признаки, выделенные на более поздних этапах познавательной деятельности. Сформировавшиеся концепты фиксировались в языковых выражениях (например, «человек», «личность», «общество», «место», «красота», «добро»). Концепт - это информация, являющаяся критерием идентификации, распознавания объекта окружающей действительности носителем определенной концептуальной системы, концепт - это информация, являющаяся критерием идентификации, распознавания объекта окружающей действительности носителем определенной концептуальной системы.

В классической русской литературе термин концепт просто отсутствует. В «Энциклопедическом словаре» Ф.А.Брокгауза и И.А. Ефрона находим эту лексему в одной-единственной статье, в которой речь идет о критике концептуализма (автор – Э.Радлов) и посвященной номинализму. В «Философском энциклопедическом словаре» <…> (Философский энциклопедический словарь. М., 1983. – С.279) находим только очень краткое толкование: «Концепт (от лат. conceptus), содержание понятия. См. Смысл». В «Логическом словаре-справочнике» Н.И. Кондакова <…> (Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. М., 1975) имеем отсылку: концепт – понятие (см.). Как орнаментальный синонимичный эквивалент концепт употребляется (и то весьма редко) в классической советской психологической и философской литературе.

И тем не менее, термин «концепт» находит широкое применение в различных областях лингвистической науки. Он вошел в понятийный аппарат не только лингвокультурологии, но и когнитивистики и семантики. Период утверждения термина в науке непременно связан с определенной произвольностью его употребления, размытостью границ, смешением с близкими по значению и/или по языковой форме терминами.

### 1.2 Понятие времени и концепт «время»

Особое место среди концептов принадлежит так называемым универсальным, базовым концептам. Они занимают центральное место в картинах мира многих национально-языковых сообществ, так как составляют основу, фундамент всего мировосприятия. Несомненно, что концепт «время»в русском языке и соответствующий ему концепт «time» в английском языке по праву входят в число таких концептов, представляя собой одну из несущих конструкций образа мира*.*

Феномен времени с давних пор привлекает к себе внимание исследователей из самых разных научных сфер: физики, философии, психологии, лингвистики. Физики пытаются осознать природу времени путем изучения движения небесных тел, наблюдения круговорота природных явлений и событий в мире; философы и психологи приближаются к тайнам времени и особенностям его восприятия человеком. Отправным же пунктом лингвистических (и не только) исследований времени является тезис о том, что один из важнейших ключей к постижению тайны времени заложен в языке. Время - одно их основных категорий человеческого бытия и является понятием философским. Категория времени является объектом научного анализа различных наук: философии, лингвистики, лингвокультурологии и т.д.

Большинство философов рассматривают время как субъективный феномен. Яркая характеристика психологического времени – существование его в виде психологической временной перспективы, где прошлое время представлено памятью. Настоящее – созерцанием, а будущее – воображением – выделяется практически всеми авторами. Считается, что сущность времени можно раскрыть лишь в отношении его к человеку и поэтому время является некой формой «интуиции», которая соответствует внутреннему чувству. Так как объективного объяснения категории времени нет, оно интерпретируется субъективно. Субъективная оценка времени базируется на эмоциях и чувствах, которые непрерывно меняются, поэтому время может протекать быстро или медленно, останавливаться или менять свое направление.

Время может не иметь определенного направления: в микромире, в мыслях, в памяти (в русской культуре такое «расхристанное» время отражено в классических произведениях — «Зеркале» Андрея Тарковского и «Школе для дураков» Саши Соколова). Время может двигаться не только вперед или назад, как мы привыкли, но вверх и вниз, как показала Т. А. Михайлова на примере кельтской модели времени. Время может быть рассмотрено как динамическое и статическое. Статическая концепция времени была характерна для представителей британского абсолютного идеализма, прежде всего Дж. МакТаггарта. С этой точки зрения не время движется, а мы движемся во времени. Наконец время может быть рассмотрено как многомерное. Автор этой концепции, английский философ 1920-х годов Джон Уильям Данн, показал, что, если рассматривать время как многомерное, то одно из измерений становится пространственно подобным и по нему можно двигаться вперед и назад, как по пространству. Этим Данн объяснил феномен видений будущего в снах и ясновидение.

### 2.3 Понятие вербализации концепта, понятие фразеологизма

Вербализация широком смысле означает вербальное (словесное) описание переживаний, чувств, мыслей, поведения. Строго говоря, вербализация это процесс выражения через звуковое обозначение символов описания мира. Одним из основных средств вербализации концепта большинство учёных признают фразеологизм. Так Н.Ф. Алефиренко в качестве наиболее распространённых средств вербализации концепта отмечает слово, фразеологизм, словосочетание, структурную схему предложения и даже текст, «если в нём раскрывается сущность какого-либо концепта» <…> (Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: Теоретическое исследование. – Волгоград: Перемена, 2003. – С. 8). Кроме того, Л.Б. Савенкова считает фразеологизм (наряду с лексемой и паремией) одним из основных средств вербализации культурного концепта <…> (Савенкова Л. Б. Языковое воплощение концепта// Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: Материалы Междунар. симпозиума. Волгоград, 22 – 24 мая 2003 г.: В 2ч. – Ч. 1. Научные статьи. – Волгоград: Перемена, 2003. – С. 258).

Фразеологизм— это устойчивое сочетание слов, которое выражает целостное значение и по функции соотносится с отдельным словом. Являясь знаками непрямого именования, фразеологизмы характеризуются «особой лингвокультурологической значимостью» и традиционно находятся «в эпицентре исследований метафорического речемышления» <…> (Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: Теоретическое исследование. – Волгоград: Перемена, 2003. – С. 3), т.к. именно фразеологические единицы языка отличаются способностью «опосредованно, образно, а, следовательно, и экспрессивно обозначать свойства социально-психической жизни человека, а также давать этим свойствам значимую положительную или отрицательную оценку» <…> (Добрыднева Е.А. Фразеологические средства и способы вербализации эмоциональных концептов в языке и речи// Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: Материалы Междунар. симпозиума. Волгоград, 22 – 24 мая 2003 г.: В 2 ч. – Ч. 1. Научные статьи. – Волгоград: Перемена, 2003. – С. 99).

Фразеологизмы, подобно другим знакам вторичной номинации, характеризуются соотнесенностью «уже наличествующего в языке номинанта с новым наименованием». Поэтому знаки вторичной номинации, практически не обладая «семантической самоопределенностью, оказываются синсемантичными, требуют контекстуальной и дискурсивной поддержки» (Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: Теоретическое исследование. – Волгоград: Перемена, 2003. – С. 7), что предопределяет их культурологическую значимость. Все культурно значимые явления действительности отражаются в мышлении субъектов – носителей данной культуры и фиксируются в структуре и семантике языковых единиц, в особенностях их синтагматики.

Фразеологические единицы изучаются фразеологией. Исключительно большое влияние на развитие фразеологической науки оказало создание фразеологических словарей в России. Первый однотомный одноязычный фразеологический словарь под редакцией проф. А.И. Молоткова был издан в 1967 г. (более 4000 фразеологизмов) и с тех пор выдержал несколько изданий. В 1987 г. появился «Словарь фразеологических синонимов русского языка» под редакцией В.П. Жукова, насчитывающий около 730 синонимических рядов фразеологических едениц русского языка. Безусловно, развитие фразеологической лексикографии стало надежным фундаментом, на котором в дальнейшем были построены многие фразеологические труды XX в. Из новейших фразеологических словарей самым значительным явлением стал «Фразеологический словарь русского литературного языка» под редакцией А.И. Федорова (1995), включающий около 7000 словарных статей, а также словарь идиом, подготовленный авторским коллективом московских фразеологов Т.С. Аристовой, М.Л. Ковшовой, Е.А. Рысевой, В.Н. Телией, И.Н. Черкасовой, под редакцией В.Н. Телии — «Словарь образных выражений русского языка» (1995), построенный по идеографическому принципу и не имеющий аналогов в мировой лексикографии.

Анализу фразеологического строя различных языков посвящены работы по страноведению (лингвострановедению): труды Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, Л.И. Ройзензона. Большое количество работ посвящено анализу устойчивых сравнений русского и других языков Точкой отсчета в исследовании природы устойчивых сравнений принято считать монографию В.М. Огольцева «Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии» (1978). Последним весомым словом в изучении устойчивых сравнений русского языка стал словарь В.М. Мокиенко «Словарь сравнений русского языка» (2003), включающий описание 11000 единиц.

2.4 Паремиология как наука, вопрос о соотношении паремиологии и фразеологии

Слово «паремиология» произошло от греческого слова паремия (paroimia) - притча, изречение, отрывок из библии. Это раздел филологии, изучающий паремии - пословицы, поговорки, речения, изречения и пр., то есть те образования в языке, которые некоторые исследователи в относят к фразеологическим образованиям языка в широком смысле.

Паремиология - это филологическая наука о паремиях, которая привлекает внимание как фольклористов, так и языковедов, а по сути своей является областью филологии, совмещающей, подобно стилистике, литературоведческие и лингвистические методы исследования. Объект паремиологии - паремия. Фольклористы изучают в рамках паремиологии пословицы, прибаутки, присловья, скороговорки, загадки, побасенки, то есть малые фольклорные жанры. Языковеды-паремиологи изучают пословицы, при этом следует иметь в виду, что объект внимания некоторых языковедов часто определяется ими как «пословицы и поговорки». В данной работе под пословицей понимается устойчивый словесный комплекс, имеющий синтаксическую структуру замкнутого предложения, обладающий афористичностью, прямым или переносным планом выражения, обозначающий ситуацию, содержащий нравоучительную сентенцию или философское обобщение и вошедший в язык как из фольклора, так и из других источников. Поговорка рассматривается здесь как термин, тождественный терминам «фразеологизм», «фразеологическая единица». Таким образом, пословица - объект паремиологии, а поговорка - объект фразеологии. Вопрос о месте паремиологии в лингвистике, о ее соотношении с фразеологией, об объекте паремиологии и о теоретических основах паремиографии до сих пор остается открытым.

Люди сельские, близкие к природе - крестьянство, а мы именно крестьянству обязаны сложением пословиц, - всегда и постоянно находились в одних и тех же условиях жизни, как в десятом, двенадцатом, так и в семнадцатом веках. Историки добавляют, что паремиология с тем же успехом может быть использована в качестве исторического источника, как и письменные документы. Пример из самых известных: «Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!». Уже забывается эта пословица. А значила она очень многое. 26 ноября, в день холодного Юрия (есть и теплый Юрий - 23 апреля) во время окончания крепостных работ на барина было разрешено переходить к другому владельцу. Но этот срок был уничтожен - закрепощение стало окончательным.

О паремиологии - области коротких сообщений, в которых отброшено все, кроме заостренной сути. А.Н. Афанасьев писал, что пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и потому являются памятником издавна сложившихся воззрений. Наши, отечественные паремиологи пишут, что пословицы являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта.

ГЛАВА II. Воплощение концепта «время» в английском и русском языках

2.1 Особенности концепта «время» и его становление в английском языке

Время и пространство являются основополагающими атрибутами нашего бытия, они не подвержены каким-либо объективным внешним изменениям. Но при всей стабильности экстралингвистической категории времени лексические и стилистические средства выражения концепта времени претерпевают значительные изменения, связанные с субъективным восприятием человека. Претерпеваемые моделями времени изменения тем более радикальны, чем теснее связывается понятие времени с жизнью человека, его мироощущением и происходящими историческими процессами. Таковыми причинами могут являться научный прогресс и соответствующее расширение знаний об окружающем мире: осознание человеком своей силы как равного Богу и принятие активной жизненной позиции, общее ускорение ритма жизни в связи с техническими достижениями.

Первые рассуждения о времени зародились в недрах античной философии. Уже древнегреческие мыслители задавались вопросами о причинах времени, его свойствах, направлении, начале и конце. С того времени философская интерпретация этой категории претерпела значительные изменения.

В силу своей предельной абстрактности, но и явной очевидности для любого носителя языка время не желает вписываться в привычную схему толкования значений, поэтому для описания семантической структуры данного концепта могут использоваться только метафоры. Метафорические термины позволяют исследователю составить представление об образе времени через изучение сфер ассоциаций и персонификацию этого понятия.

Для того чтобы проследить, как изменилось представление о том, каким или чем было время в языковой картине мира средневекового человека (XIV-XV вв.) и современного, рассмотрим английскую лексему «time»

Время как абстрактное понятие нельзя ощутить, но человек может его:

1. оплакивать (wepe, weylle)
2. проклинать (corse, banne)
3. ненавидеть (lothe)
4. терять (leese)
5. провести (despende, passe)
6. продлить (prolonge)
7. ждать (awaite, abyde)
8. тянуть, задерживать (tarie)
9. прославить (blesse)
10. предполагать (suspect)
11. иметь (have)
12. Увидеть (see his time)
13. найти (fynde his time)
14. о нем можно сожалеть (birewe, rewe).

Семантика большинства глаголов предполагает какое-либо эмоциональное состояние человека, его определенное отношение ко времени, когда произошло то или иное событие. Вот как это воплощается в произведениях английских поэтов:

- Hir fader...

Cursede the day and tyme, that nature Schoop him to ben a lyves creature. (Чосер)

-...blessed be the tyme knyte that euer be borne(Мэлори).

-Wei can Senek and many philosopher Bywaylen time, more that gold in cofre (Чосер).

Человек может выражать свое отношение к определенному периоду, поре, моменту, течению времени, но не может повлиять на ход времени или его свойства. Течение и воздействие времени неподвластно человеку, демиург времени, которому человек не может противиться, - Бог. Средневековый человек терпеливо ждет своего времени, благоприятного случая (I can doo more whan I see my tyme (Мэлори)), поскольку, согласно догматам церкви, каждому существу и каждой вещи под солнцем предназначено свое время.

Следующие глаголы-действия самого времени - в совокупности с глаголами-действиями человека над временем позволяют сделать вывод о его свойствах. Время может:

1. прийти (come)
2. пройти (passe/ waste)
3. Ускользать (stele fro us)
4. пролетать (flee)
5. подкрадываться (crepe in)
6. приближаться (approche)
7. требовать (require)
8. не может ждать (not a byde).

Данные сочетаемости позволяют выделить три условных метафорических блока:

1. время-путник: то, что движется;
2. время-господин: то, что требует, приказывает, не ждет;
3. время-имущество: то, чем обладают.

Первый метафорический блок указывает на самый очевидный факт - время длится. Г.П. Аксенов пишет, что «длительность есть настолько ясное и заметное свойство времени, что чаще всего оно отождествляется со временем. Неосознанно подразумевается, что длительность и время - это одно и то же, хотя... время более многоаспектное явление, чем длительность, а последнее есть нечто бесструктурное, беспрерывное, спонтанное, не имеющее ни начала, ни конца».

Для описания характеристики длительности средневековые писатели прибегали к метафорам, обозначающим передвижение в пространстве:

* And sone aftirward he lay stoon stil

And deyde whan tyme come (Чосер).

Оно может уходить медленно и незаметно:

- ...the tyme passeth night and day

And stelith fro us (Чосер),

а может быстро лететь:

- For though we slepe, or wake, or rome, or rude,

Ay fieth the tyme (Чосер).

Но определенно то, что в сознании средневекового человека этот процесс непрерывно и неумолимо движется в одном направлении - от настоящего в прошлое.

Еще одно свойство времени, перед которым бессилен человек, - это его необратимость. Течение времени существует только в одном направлении и оттуда не возвращается. Необратимость есть непрерывное становление настоящего, его непрерывное возобновление, неотвратимое обновление. У Чосера время сравнивается с потоком, который никогда не возвращается:

- ... the tyme passeth night and day...

As doth the streem, thot torneth never agayn. (Чосер)

Исследование сочетаемостей времени-субъекта и времени-объекта в современном английском языке показало, что время можно:

1. дать (give)
2. оставлять (leave)
3. провести (spend)
4. потратить зря (waste)
5. заполнить (fill)
6. выбрать (chose)
7. занять (take)
8. купить (buy)
9. иметь (have)
10. в нем можно нуждаться (need)
11. заставить двигаться (make ... move)
12. воспринимать как само собой разумеющееся (take for granted)
13. в нем можно сориентироваться (discover oneself in time).

Время может:

1. пройти (pass)
2. прийти (come)
3. медленно тянуться (creep)
4. остаться (be left)
5. закончиться (be over)
6. заставлять кого-либо что-либо делать (make smb. do)
7. изменять свои качества (crumple)
8. показать что-либо (show).

Анализ действий, производимых над временем, в современной английской литературе открывает перед нами нового человека, принимающего активную позицию по отношению к времени, способного определенным образом влиять на него. Человек, а также обстоятельства могут давать время, занимать, выбирать, наполнять, купить, оставить и даже заставить его двигаться, идти.

* We had hoped that this moon-threat would stop the war for a few days, and give the World Security Council time to act (Уилсон).
* Nothing is indescribable in words if you take the time and the trouble (Уилсон).
* Entirely without other occupation, she filled hertime with household tasks and enjoyments (Мердок).

Время, объективно обладающее константными свойствами, в восприятии современного человека оказывается способным изменять свои качества. Например, герой романа А. Мердок «Сон Бруно» Майкл под воздействием транквилизаторов видит, как время и пространство съеживаются:

-His wide-open eyes see nothing, he Nigel, the all-seer, the priest, the slave of the god. Time and space crumple slowly. (Мердок)

Развитие естественнонаучных представлений и технические достижения человека XX столетия способствовали небывалому расширению знаний об истории Земли. Глобализация знаний и интеллектуализация самого человека сделала, возможным для разума охват временных периодов протяженностью в миллионы лет и перемещение в этом «временном пространстве». Это естественно расширило и понимание временных рамок, что отразилось на бытовании концепта время в современных языках и на его непосредственной вербализации в устойчивых сочетаниях, в частности в поговорках и фразеологизмах, как английских, так и русских.

2.2 Особенности вербализации концепта «время» в современной английской и русской языковой традициях.

В современном бытовании концепта «время» заметны существенные отличия от средневекового периода. Рассмотрим их в рамках целостной лингвовременной картины мира.

Лингвовременная картина мира объединяет концептуальный и языковой уровни: языковая временная семантика представляет собой с одной стороны, «оболочку» концепта «время», с другой – содержание по отношению к вербальному уровню. В качестве единицы лингвовременной картины мира выступает концепт «время». Одним из способов вербализации концепта «время» являются фразеологические единицы со значением «время». Временные представления в виде конкретных, ярких, чувственно-осязаемых зрительных и слуховых образов нашли отражение во внутренней форме фразеологизмов с временным значением. Именно во фразеологических единицах, которые составляют так называемую фразеологическую картину мира, искусственно созданную народом в процессе творчества, культурные концепты находят наиболее яркое отражение. Фразеологизмы, как яркие, образно-эмоциональные, экспрессивные средства языка, способствуют созданию эстетически значимой, языковой картины мира. Понятие фразеологическая картина мира подразумевает часть языковой картины мира, описанной средствами фразеологии, в которой каждая фразеологическая единица является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалий окружающей действительности. Из этого следует, что фразеологическая картина мира – это один из универсальных способов классификации фразеологизмов, основаниями которой выступают как экстралингвистические, так и языковые их особенности.

Лексема «время» в русском языке произошло от «время», которое родственно словам «вертеть», «веретено». В русской картине мира, таким образом, идея времени связана с идеей повторяемости, регулярности, цикличности.

Таким образом, русский язык отражает время, которое движется по кругу, циклично. Циклично – это «на майские», «к октябрьским», «на крещение». Согласно английскому подходу, время линейно, одномерно, однонаправлено и необратимо. Время движется, и его движение непрерывно. Каждое его мгновение уникально. Время нельзя остановить, повернуть вспять.

Пунктуальность – одно из генетически связанных с английской нацией понятий. Точность является неотъемлемым атрибутом англичан, рассматривается ими как гарантия надежности, воспринимается в качестве способов противодействия непредсказуемости. В свою очередь, гиперчувствительное отношение ко времени в английской культуре не отвечает русским представлениям о его эффективном использовании: поживем – увидим; еще не вечер.

Для большинства русских в отличие от англичан время не является жестким принципом их жизни. Поэтому отношение к нему часто можно назвать легкомысленным, что находит отражение во всякого рода опозданиях, переносах мероприятий, несоблюдениях графиков автобусов, поездов и т. д.

Отражение предметов и явлений действительности при помощи образов представляет нам мир ярким, красочным, чувственно осязаемым, реальным или воображаемым. Исследование репрезентации концепта «время» проводилось на основе оппозиции «реальность - ирреальность». Ирреальное время, отраженное в английском и русском языках, это, прежде всего, образное время, непосредственно связанное с различными представлениями, вызванными фантазией, творческим воображением обоих народов. Исследование показало, что фразеологизмы, выражающие значение ирреального времени, являются самыми образными, экспрессивными, эмоциональными, так как их образность имеет двойственную природу: с одной стороны, они связаны с экстралингвистическими факторами (нереальностью ситуации, дающей простор безудержной фантазии), с другой – лингвистическими, проявляющимися в использовании для формирования образной структуры алогизмов, служащих самым ярким средством усиления образности, экспрессивности, выразительности, эмоциональности.

Ирреальное время выражают фразеологизмы: когда рак на горе свистнет, после дождичка в четверг, после пятницы в четверг, Бог знает когда, черт знает когда, на морковкино заговенье, to sit till the cock-crow, when Adam was a boy.

Многие фразеологизмы со значением «время» имеют компонентами конкретные временные отрезки «время», «час», «век», «день», «минута», однако содержанием их является не объективное время, а их общее временное значение – кратковременные отрезки и долговременные отрезки (с минуту на минуту, in a jiffy, in a tick, («сей момент»)).

Наряду с фразеологизмами со значением «ирреальное время» объектом нашего исследования стали фразеологизмы со значением «реальное время», это настоящее время (в данный момент, сей момент, в данную минуту, in a trice), будущее время (на носу, не за горами, на пороге, sooner or later, the sooner the better, time to come («будущие времена»)), прошедшее время (в прадедах, в стариках, во времена оны, good old time), а также время, представленное в лексических оппозициях, образно представленных в семантике фразеологизмов, связанных с параметрами измерения времени - «быстро - медленно» *(*молниеносно, глазом не успел моргнуть, best part of an hour, flew like a bolt of lightning, on the spur of the moment, off the top of ones head), «рано - поздно» (ни свет ни заря, до глубокой ночи, long before dawn; a day before the fair, at the peep of day, with the lark( with the sun), at the first hint of day).

Абстрактное понятие «всегда», отображенное во фразеологизмах английского и русского языков, имеет некую поэтическую возвышенность и обладает, в основном, положительной окраской в обоих языках. Обычно такие фразеологизмы относятся к теме дружбы, любви, благодарности и ненависти (до скончания века, во веки веков, на веки вечные, till the cows come home, to the grave, to the tomb). Фразеологизмы с понятием «никогда» и русском, и в английском языках чаще имеют отрицательную коннотацию (до новых веников не забудет, ни на миг, ни под каким предлогом, never for a moment, not for a minute, on no account, under the circumstances). Фразеологизмы со значением «никогда» чаще встречаются в английском языке и имеют более яркую образность в силу того, что англичане более категоричные и принципиальные, чем русские.

В обеих культурах присутствует осознание того, что все быстротечно и всему есть свой предел (долго ли до греха (беды), ничто не вечно под луной, trouble is never far off, there is nothing permanent under the moon, the morning sun never lasts a day).

Фразеологизмы со значением «часто - иногда» и в русском и в английском языках не имеют существенной разницы, в основном они обладают отрицательной оценочностью, но также имеют и положительную (каждый божий день, изо дня в день, всякий раз, every blessed day, day in and day out, time and again). Относительно данной тематики сложно проводить сравнительный анализ, так как она универсальна во всех языках.

Исходя из полученных в ходе исследования данных, можно сделать вывод, что в основе языкового воплощения концепта «время» и в английской и в русской лингвокультурах помимо универсальных черт лежат и национально-специфические особенности, которые обусловлены различием английской и русской социальных культур, отразивших особенности менталитета и системы ценностей двух национальных сообществ. Как правило, прежде всего, фразеологизмы, внутренняя форма которых построена на алогизме, обладают национальной спецификой, отражающей особенности восприятия времени русским и английским народами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Концепт «время», будучи одним из ключевых концептов, является важной частью концептуальной системы, которая во всех языках отражается по-разному, что позволяет говорить о временном восприятии, об этническом временном менталитете, временных универсалиях, и в целом о временной картине мира. Одним из наиболее ярких результатов вербализации концепта «время» являются фразеологические единицы со значением «время».

Концепт «время» представляет собой многомерное ментальное образование, кодирующее знание о традициях, обычаях, обрядах, бытовой культуре, повседневном поведении, нормах использования времени, и имеет многослойную структуру (этимологический, универсальный, национальный слои).

Универсальную основу семантики фразеологизмов со значением «время» представляет фразеологический образ, основная функция которого состоит в том, чтобы выразить субъективный, эмоционально-оценочный взгляд на мир, приблизить к нам языковые факты, сделать их яркими, наглядными, эстетически-значимыми, существующими реально в нашем воображении. В основе фразеологического образа могут лежать национальные традиции и обычаи, исторические факты, библейские, сказочные и мифологические сюжеты.

Проведенное нами исследование было предпринято с целью лингвистического описания особенностей выражения времени во фразеологизмах в русской и английской лингвокультурах. В результате исследования было выявлено место времени в жизни человека и проведен сопоставительный анализ устойчивых выражений, отражающих время в русской и английской лингвокультурах, с целью выявления особенностей, схожих и отличительных черт двух исследуемых наций.

В концепции времени воплощается рефлексия эпохи и деятельности, интерпретация сложившейся культуры, ритм социального времени и эффективность прогностического сознания. Все эти моменты определяют историческую «парадигму» времени.

В ходе сопоставительного анализа ФЕ, отражающих время в русском и английском языках, мы выяснили, что отношение ко времени неоднородно и имеет большее значение в английской культуре, так как английская культура относится к монохронной (четкое планирование времени), а русская - к полихронной (акцентируется внимание на общение с людьми, налаживание связей, семью). В обеих культурах присутствует осознание того, что все быстротечно и всему есть свой предел. Несдержанность, излишняя эмоциональность и спешка присутствуют в обеих культурах, но сильнее выражена у русских. Однако иногда быстрота необходима, когда каждая секунда дорога. Быстрота в деле или при определенной ситуации имеет важное значение в обоих языках, но в английском она выражена сильнее. Как и понятие «быстро» понятие «медленно» также рассматривается двояко в обоих языках. И в русском и в английском языках часто «медленно» означает как следует, тщательно, с умом. Однако у русских есть такая черта, как откладывать что-то на потом, повременить с чем-то.

Универсальной для обеих лингвокультур является структура концепта «время», а именно его фразеологического выражения, включающей фразеологизмы со значением реального и ирреального времени, а также фразеологизмы, основанные на слуховых и зрительных ассоциациях. В основе английских и русских фразеологизмов с компонентами «время», «час», «век», «день», «минута» лежат не конкретные временные отрезки, а их общее временное значение. Национально-культурная специфика содержания концепта «время» проявляется, во-первых, в ассоциациях, лежащих в основе фразеологических образов, во-вторых, в специфике оценочного восприятия, проявившегося в различном поведении русских и немцев по темпоральному фактору. В-третьих, национально-культурный слой концепта «время» составляют знания, ориентированные в сторону значимых для каждого национально-культурного сообщества социальных, культурных и эстетических ценностей, нашедшие отражение во фразеологизмах со значением «время».

Для обобщения результатов проведенного исследования следует заметить, что ввиду прогрессивного развития экономики, социальных отношений, меняются представления о времени. И интерес к исследованию времени разных народов не исчезает, так как данный предмет весьма актуален на сегодняшний день.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: Теоретическое исследование. – Волгоград: Перемена. 2003. – 96 с.

2. Алефиренко Н.Ф., Золотых Л.Г. Проблемы фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровневого взаимодействия языковых единиц). – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2004. -296 с.

3. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Л.: ЛГУ, 1963.- 405 с.

4. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. / Под ред. проф. В.П. Нерознака. - М.: Academia, 1997. – 347 с.

5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик. - М.: Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, 1999. - 84 с.

6. Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 71 – 94.

7. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – С. 37–49.

8. Добрыднева Е.А. Фразеологические средства и способы вербализации эмоциональных концептов в языке и речи// Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: Материалы Междунар. симпозиума. Волгоград, 22 – 24 мая 2003 г.: В 2ч. – Ч. 1. Научные статьи. – Волгоград: Перемена, 2003. – С. 97 – 108.

9. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. - Волгоград - Архангельск, 1996. – 367 с.

10. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. - Волгоград, 2001. – 398 с.

11. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И.А. Стернина. - Воронеж: ВГУ, 2001. - С. 75 - 80.

12. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М.: Высш. шк., 1986. – 336 с.

13. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. - М.: Русский язык, 1999. – 501 с.

14. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / 15. А.В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 1984. – 942 с.

16. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 682 с.

17. Логический анализ языка. Культурные концепты. М., 1991.

18. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык как национальная картина мира. - Воронеж, 2000. - 59 с.

19. Попова З. Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж: ВГУ, 1999. – 30 с.

20. Савенкова Л.Б. Языковое воплощение концепта// Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: Материалы Междунар. симпозиума. Волгоград, 22 – 24 мая 2003 г.: В 2ч. – Ч. 1. Научные статьи. - Волгоград: Перемена, 2003. – С.258 – 264.

21. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. - М.: Academia, 2000. - 128 с.

22. Слышкин Г.Г. Текстовая концептосфера и ее единицы // Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики. - Волгоград, 1999.

23. Солодуб Ю.П. Перспективы многоязычной сопоставительной фразеологии / Ю.П. Солодуб // Филологические науки. – 2001. – № 2. – С. 48–56.